

**Georg Wötzer**  
**Mayer Levi-Lieder**

Drei Lieder nach Melodien des  
Esslinger jüdischen Kantors  
Mayer Levi (1814-1874)

für

Tenor und Streichquartett

(2013 / 2023)

(Jitgadal, Adon olam, Ki el poel)

# Jitgadal wejtkadasch

Melodie: Mayer Levi von Esslingen (ca. 1860)

Georg Wötzer

**Feierlich** ♩ = 76

Score for the first system, marked **Feierlich** (♩ = 76). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The instruments are Tenor, Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello.

The Tenor part begins with a whole rest for the first measure, followed by a dotted half note in the second measure, and a whole note in the third measure. The string parts (Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello) play a continuous melody starting in the second measure, marked *p* (piano).

**A tempo**

**poco rall.** . . . . . ♩ = 76

Score for the second system, marked **A tempo** and **poco rall.** (♩ = 76). The key signature remains three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The instruments are Tenor, Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello.

The Tenor part begins with a whole rest for the first measure, followed by a dotted half note in the second measure, and a whole note in the third measure. The string parts (Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello) play a continuous melody starting in the second measure, marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics "Jit - ga-dal we-jit - ka-dasch sche - me" are written below the Tenor part.

8

Ten. *ra - ba - be - al - ma di - wra - chi - ru - te we - jam - lich - mal - chu -*

VI. 1 *mf*

VI. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

12

Ten. *-te becha - je - chon u - wjo me - chon uw - cha - je de - chol bet*

VI. 1 *mp*

VI. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

16

Ten. *Jis - ra - el ba - a - ga - la u - wi sman ka - riw we-*

VI. 1 *f mp mf*

VI. 2 *f mp mf*

Vla. *f mp mf*

Vc. *f mp mf*

pizz. arco

### A tempo

poco rit. . . ♩=76

Gesprochen

21

Ten. *im - ru - a - men je he schme ra ba me wo rach le a*

VI. 1 *f p*

VI. 2 *poco f p*

Vla. *poco f mf*

Vc. *poco f p*

hervortretend

A tempo

poco rall. . . . ♩=76

Gesungen

25

Ten. *mf*

8 *lam u lal me al ma ja* *jit - ba-rach we jisch - ta - bach we jit-*

VI. 1 *mf mp*

VI. 2 *mf mp*

Vla. *mf mp*

Vc. *mf mp*

29

Ten. *poco f*

8 *pa-ar we-jit-ro - mam we - jit-na - se\_ we-jit - ha-dar we-jit-a-le we-jit - ha - lal sche*

VI. 1 *mf*

VI. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

33 *f*

Ten. *8* -me de-kud-scha be - rich Hu le - e - la u - le-e - la

VI. 1 *mf* < >

VI. 2 *mf*

Vla. *mf* < >

Vc. *mf* < >

37

Ten. *8* min kol-bir cha - ta we-schi - ra - ta tusch-be-cha-ta we-

VI. 1 *f* *mf*

VI. 2 *f* *mf*

Vla. *f* *mf*

Vc. *f* *mf*

40

Ten. *8* *nech-ma - ta da - a - mi - ran be - al - ma we - im - ru\_\_ a -*

VI. 1 *poco f*

VI. 2

Vla. *pizz. arco*

Vc. *pizz. arco*

44 *mf*

Ten. *8* *men tit - ka - bal ze - lot - hon u - wa - ut - hon de*

VI. 1 *mp*

VI. 2 *poco f mp*

Vla. *poco f mp pizz.*

Vc. *poco f mp pizz. arco*

47 **rall.** **ff** **piu lento**  $\text{♩}=71$

Ten. *chol Jis-ra-el ka-dam a-wu-hon di wi-schma-ja*

VI. 1 **rall.** **ff**

VI. 2 **ff**

Vla. **arco** **ff**

Vc. **ff**

50 **poco rit.** **mf** **A tempo**  $\text{♩}=76$

Ten. *we-im-ru a - men je - he\_sche-la-ma ra - ba min-sche ma - ja we*

VI. 1 **mf** **mp** **pizz.**

VI. 2 **mf** **mp** **pizz.**

Vla. **mf** **mp** **pizz.**

Vc. **mf** **mp** **pizz.**

54

Ten. *cha - jim a - lej - nu we - al kol Jis-ra - el* *mf*

arco

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

## A tempo

rit. . . . . ♩=76

57

Ten. *im - ru a - men o - se scha lom bi - me - ro - maw a* *poco mf*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

*mp*

*p*

*p*

*mp*

*p*

(I)

(I)

(II)

poco rit. . . . . A tempo

♩=76

61

Ten. *8* hu ja - a-se scha-lom a lej - nu a

VI. 1 *ord.*

VI. 2 *8va* *mp* *mp*

Vla. *mp* *mp*

Vc. *mp*

poco rit. . . . . A tempo

♩=76

65

Ten. *8* a we - al kol Jis - ra - el we -

VI. 1 *f* *mf*

VI. 2 *f* *mf*

Vla. *f* *mf*

Vc. *f* *mf* *pizz.* *mp* *arco*

poco rit. . . . A tempo

23

$\text{♩} = 76$

rall. . . . .

70

Ten.  $\text{♩} = 76$   
8 *im - ru - a - men*

VI. 1 *mp f più f mf mp*

VI. 2 *mp f più f mf mp arco*

Vla. *f più f mf mp arco*

Vc. *f più f mf mp*

*pizz.*

74  $\text{♩} = 69$

Ten.

VI. 1 *p molto p pp*

VI. 2 *p molto p pp*

Vla. *p molto p pp*

Vc. (I) *p molto p pp pizz. p*

# Adon olam

25

Melodie: Mayer Levi von Esslingen (ca. 1860)

## Chaconne

Georg Wötzer

Feierlich ♩ = 76

Score for the first system of the Chaconne, measures 1-6. The instruments are Tenor, Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The Tenor part is marked with an 8, indicating an octave. The Violoncello part is marked with *mp* and a crescendo hairpin at the end of the system.

Score for the second system of the Chaconne, measures 7-10. The instruments are Tenor, Violine 1, Violine 2, Viola, and Violoncello. The Tenor part is marked with an 8, indicating an octave. The lyrics are: "A - don o - lam a - scher - ma -". The first ending is marked with "1." and *mf*. The Violoncello part is marked with *mf* and *mp*.

14

Ten. *8* *lach* *be - te-rem kol* *je - zir*

VI. 1 *mf* *mp* *mp*

VI. 2 *mf* *mp*

Vla. *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

19

Ten. *8* *niw - ra* *le - et* *naa - sa* *be - chef - zo*

VI. 1 *p*

VI. 2 *p*

Vla. *mp*

Vc. *p*

2. *mp*

3

25

Ten. *kol* *a - sai me lech* *sche -*

VI. 1 *mf* *f*

VI. 2 *mf* *f*

Vla. *mf*

Vc. *mf* *f*

29

Ten. *mo* *ni - kra* *we - a - cha-*

VI. 1 *mf* *mp*

VI. 2 *mf* *mp*

Vla. *mf*

Vc. *mf* *mp*

34

Ten. *rej kich - lot ha - kol le - wa - do*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 34 through 37. The Tenor part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'rej kich - lot ha - kol le - wa - do'. The instrumental parts include Violin 1 and Violin 2 in treble clef, Viola in alto clef, and Violoncello in bass clef. The Viola and Violoncello parts are in 12/8 time. The score features various musical notations such as slurs, ties, and rests.

38

Ten. *jim - loch no -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 38 through 41. The Tenor part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'jim - loch no -'. The instrumental parts include Violin 1 and Violin 2 in treble clef, Viola in alto clef, and Violoncello in bass clef. The Viola and Violoncello parts are in 12/8 time. The score features various musical notations such as slurs, ties, and rests.

42 *poco* **f** 4.

Ten. *ra* *we - hu* *ha - ja* *we -*

VI. 1 *mf*

VI. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vc. *poco* **f**

46

Ten. *hu* *ho - we* *we - hu* *ji - je*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

49

Ten. *8* *be - tif*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

52

Ten. *8* *a - ra* *3* *5.* *f* *we - hu* *e -*

VI. 1 *poco f*

VI. 2 *poco f*

Vla. *poco f*

Vc. *3* *f*

56

Ten. *8* *chod we - ejn sche - ni le -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

59

Ten. *8* *ham - schil-lo le -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

*molto f* *f*

62

Ten. *hach* - - - *bi - ra* *f* *be -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

66

Ten. *-li* *re - schit* *be - li* *tach - lit* *we -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

70 33

Ten. *lo ha os* *we - ha*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

This system contains measures 70 through 73. The Tenor part begins with the lyrics "lo ha os" and "we - ha". The instrumental parts (Violins, Viola, and Cello) feature complex rhythmic patterns, including many triplets and sixteenth-note runs. The key signature has one sharp (F#).

7.

74

Ten. *mis - ra* *we - hu e -*

VI. 1 *poco mf*

VI. 2 *poco mf*

Vla. *mf*

Vc. *poco mf*

This system contains measures 74 through 77. The Tenor part has the lyrics "mis - ra" and "we - hu e -". The instrumental parts continue with similar rhythmic complexity. Dynamics such as *mf* (mezzo-forte) and *poco mf* (a little mezzo-forte) are indicated. The key signature remains one sharp (F#).

78

Ten. *li we chaj go - a - li we - zur chew-li*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 78 through 81. The Tenor part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'li we chaj go - a - li we - zur chew-li'. The instrumental parts include Violin 1 (VI. 1), Violin 2 (VI. 2), Viola (Vla.), and Violoncello (Vc.). The Viola part is in alto clef. The Violoncello part is in bass clef. The music features various melodic lines, slurs, and rests across the measures.

82

Ten. *be - et za -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 82 through 85. The Tenor part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'be - et za -'. The instrumental parts include Violin 1 (VI. 1), Violin 2 (VI. 2), Viola (Vla.), and Violoncello (Vc.). The Viola part is in alto clef. The Violoncello part is in bass clef. The music continues with various melodic lines, slurs, and rests across the measures.

poco rall. 8. A tempo  $\text{♩} = 76$

86

Ten. *ra* *we - hu* *ni -*

VI. 1 *f*

VI. 2 *f*

Vla. *f*

Vc. *molto f*

89

Ten. *si* *u - - -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Ten. *ma nos li me -*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

8

Ten. *nat ko - si*

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

8

Ten. *8* *be - - -*

VI. 1 *3*

VI. 2 *3*

Vla. *5*

Vc.

Ten. *8* *jom*

VI. 1 *3*

VI. 2 *3*

Vla. *3*

Vc.

38 96

Ten. *8* e - - kra *3*

VI. 1 *3 3* *molto f* *3 3*

VI. 2 *3 3* *molto f* *3 3*

Vla. *3 3 3* *molto f*

Vc. *più f* *3*

**A tempo**

rit. . . . .  $\text{♩} = 76$

9. *mp* *mf*

98 Ten. *8* be - ja - do af - kid ru - chi be - et i schan

VI. 1 *p* *poco mf*

VI. 2 *p* *poco mf*

Vla. *p* *poco mf*

Vc. *p* *poco mf*

rit. . . . .

♩=76

10. molto **f**

104

Ten. *mp*  
we - a i - ra we

VI. 1 *poco f* *molto p* *molto p*

VI. 2 *poco f* *molto p* *molto p*

Vla. *poco f* *molto p* *molto p*

Vc. *poco f* *molto p* *molto p*

110

Ten.  
im ru - chi ge - wi a - ti a -

VI. 1 *f*

VI. 2 *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

114

Ten. *do - nai li* *we - lo*

VI. 1 *mf* *f* *più f*

VI. 2 *mf* *f* *più f*

Vla. *mf* *f* *più f*

Vc. *mf* *f* *più f*

118

Ten. *i - ra*

VI. 1 *ff* *mf*

VI. 2 *ff* *mf*

Vla. *ff*

Vc. *ff* *mf*



132

Ten.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

*mp*

*molto p*

*pizz.*

*mp arco*

*poco p*

Measures 132-136. Tenor is silent. Violins 1 and 2 play a melodic line with accents. Viola plays a pizzicato line. Violoncello plays a rhythmic line. Dynamics include *mp*, *molto p*, and *poco p*.

137

Ten.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

*pp*

*più pp*

*pp*

*più pp*

*p*

*più pp*

*più p*

*pp*

*ppp*

Measures 137-141. Tenor is silent. Violins 1 and 2 play a melodic line with accents. Viola plays a melodic line. Violoncello plays a rhythmic line. Dynamics include *pp*, *più pp*, *p*, and *ppp*.

# Ki el poel

Melodie: Mayer Levi von Esslingen (ca. 1860)

Georg Wötzer

*dolce, leicht bewegt*

♩=69

rit. . . A tempo

1

2

3

4

5

6

Tenor

Violine 1

Violine 2

Viola

Violoncello

*con sord.*

*con sord.*

*con sord.*

*con sord.*

*mp*

*mf*

*mp*

*p*

*mf*

*mp*

*p*

*mf*

*mp*

*p*

*mf*

*mp*

7

8

9

10

11

12

13

Ten.

Vi. 1

Vi. 2

Vla.

Vc.

*mf*

*p*

*mf*

*p*

*mf*

*p*

*hervortretend*

*mf*

*p*

*mp*

14 15 16 17 18 19 20

Ten. *mp*  
8  
Ki el po - el je schu - ot a - ta u - wa - nu wa

VI. 1 *molto p* *mp*

VI. 2 *p* *molto p*

Vla. *p* *mp*

Vc. *p* *molto p* *mp*

21 22 23 24 25

Ten. *mf*  
8  
char - ta mi - kol am we - la - schon we - ke - raw - ta - nu le schim

VI. 1 *p* *poco f* *sfz*

VI. 2 *mp* *p* *poco f* *sfz*

Vla. *p* *poco f* *sfz*

Vc. *p* *poco f* *sfz*

26 27 28 *poco f* 29 30

Ten. *8*  
cha ha-ga - dol Se - - la be-e - met

VI. 1 *mf* *poco f*

VI. 2 *mf* *poco f*

Vla. *mf* *poco f*

Vc. *mf* *poco f*

*poco rit. . . A tempo*

31 32 33 *zart* 34 35 36

Ten. *8*

VI. 1 *mp*

VI. 2 *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

rit. . . . . A tempo

37 38 39 40 41

VI. 1 *p* *mf* *p*

VI. 2 *p* *mf* *p*

Vla. *p* *mf* *p*

Vc. *p* *mf* *p*

42 43 44 45 hervor 46 47

VI. 1 *mf* *f* *p*

VI. 2 *mf* *f* *p*

Vla. *mf* *f* *p*

Vc. *mf* *f* *p*

hvor

[illegible][illegible]

55 56 57 58 59

VI. 1 *più pp* *sub poco f* 'etwas heftig' *sub p*

VI. 2 *pp* *più pp* *sub poco f* 'etwas heftig'

Vla. *molto p* *pp* *più pp* *sub poco f* 'etwas heftig'

Vc. *molto p* *pp* *più pp* *sub poco f* 'etwas heftig'

**langsamer**  
rit.  $\text{♩} = 66$   
senza Vibr.

60 61 62 63 64

VI. 1 *pp* *molto p* *p* *mp*

VI. 2 *p* *p* *mp* *p*

Vla. *molto p* *p* *p* *p*

Vc. *p* *molto p*

'fahl', senza vibr. sim. 'fahl', senza vibr. sim. 'fahl', senza vibr. sim.

rall. . . . ♩=56

molto vibr., hervor

senza Vibr.

(senza Vibr.)

VI. 1

65 66 67 68 69

*mf* *mp* *fp* *poco f* *pp*

VI. 2

*mf* *pp* *mf* *mp* *f* *poco f* *pp*

Vla.

*mf* *p* *f* *poco f* *arco* *pp*

Vc.

*mf* *molto p* *mf* *mp* *f* *poco f* *pp*

pizz. arco

senza Vibr.